



## PNINAT HAHALAKHA

**Question** : Quelle est la différence entre “Sion” et “Jérusalem” ?

**Réponse** : Ces deux noms apparaissent dans un même verset : « Car de Sion sortira la Torah, et la parole de l'Éternel de Jérusalem » (Isaïe 2). Il semble que, sous l'inspiration de ce verset, ces deux noms réapparaissent dans l'hymne national Hatikva, à la fin de la deuxième strophe : « Terre de Sion et Jérusalem ».

Qu'est ce qui les distingue ? Le Rav Kook ל"יך explique dans Ein Ayah (traité Berakhot, p. 63, §330) que ces deux notions désignent deux niveaux :

- le niveau intérieur, propre au peuple d'Israël,
- et le niveau extérieur, qui influence de nombreuses nations.

Dans le verset d'Isaïe, la Torah est associée à Sion, et la parole de l'Éternel à Jérusalem. Le Rav écrit : « Le fondement de la foi est qu'il est impossible que l'esprit divin universel subsiste en Israël et parmi les nations, si ce n'est lorsqu'il est préservé en Israël selon les conditions qui leur sont propres : toutes les voies de la Torah et ses détails, qui maintiennent Israël dans sa terre et dans son identité. »

Ces deux valeurs mentionnées dans le verset sont interdépendantes. Plus la force de la Torah grandit à Sion, plus — et grâce à cela — la parole de l'Éternel se répand vers les lieux les plus lointains. La parole de l'Éternel est la reconnaissance qu'il existe un dirigeant du monde, dont l'œil est ouvert sur toutes les actions humaines, pour les guider sur une voie droite. sur toutes les actions humaines, pour les guider sur une voie droite. Le Rav ajoute que la capacité de la Torah à influencer le monde entier dépend du fait qu'elle se tienne comme une Torah de vie, pleine de sens, destinée à établir le peuple de Dieu sur son héritage pour toujours. Ainsi, « celui qui abaisse la valeur de l'observance de notre sainte Torah au rang d'une religion privée, se contentant de moralité individuelle et de sentiments personnels au lieu des concepts divins, perd la richesse de la Torah et affaiblit la force d'Israël ».

Seule une Torah qui découle de la reconnaissance de la valeur singulière et nationale d'Israël, une Torah de Sion, et non une Torah centrée uniquement sur la réparation de l'individu, peut réaliser la vision des prophètes, vers laquelle les yeux du monde entier sont tournés. Dans notre génération, ce niveau de Torah se reconstruit progressivement :

- grâce à un approfondissement et un élargissement de la connaissance de la Torah dans son ensemble,
- et grâce à sa réalisation nationale, portée par le dévouement sans limite de tout le peuple d'Israël dans sa terre, revenant à Sion et Jérusalem.

## ANNONCES

### YOM YEROUCHALAYIM

**JEUDI 14 MAI AU SOIR À ARVIT  
TEFILA HAGUIGUIT AU PARC GONENIM AVEC  
UN GRAND RASSEMBLEMENT D'AUTRES COMMUNAUTÉS**

### VENDREDI 15 MAI

**CHA'HARIT VENDREDI MATIN AVEC HALLEL  
UN SEUL MINYAN À 7H30**

## INFOS UTILES

- **RÈGLEMENT DE COTISATIONS ET DONDS :**
  - par internet : <https://orotemouna.com> ou : <https://tinyurl.com/5xzyrs8h>. Un reçu Seif 46 sera envoyé.
  - pour la France : <https://www.allodons.fr/Construction-emouna>. Un reçu Cerfa sera envoyé.
  - par virement bancaire : **Banque Discount (11) - Agence/Snif (066) - Numéro de compte (6252569)**.
  - en espèces, chèque ou carte bleue, veuillez contacter le secrétariat.
- **TSEDAKA :**
  - par virement bancaire : **Banque Discount (11) - Agence/Snif (066) - Numéro de compte (184417947)**.
  - en espèces, chèque ou carte bleue, veuillez contacter le secrétariat.
  - **Pour tout besoin contacter : Eliaou Masliah [054-5390785] / Shalom-Gil Saraby [058-7567379] / Daniel Attali [054-2311495].**
- **LOCATION DE LA SALLE :** Pour un évènement (Brith Mila, Bar Mitsvah, Shabbat Hatan...) contacter le Secréariat.
- **LIEN ZOOM DU COLLEL :** <https://us04web.zoom.us/j/3929659368?pwd=Vkl2U0REbDVwbldpckhHWnp1QzZRZz09>
- **LIEN VIDÉOS DU COLLEL :** <https://www.youtube.com/@123kollel/playlists>
- **ZOOM DU VENDREDI MATIN :** Pour le cours du rav Ben Ichay, inscription auprès de Yohan 054-2285270. Possibilité de dédicacer le cours.
- **SECRÉTARIAT :** Ouvert du dimanche au jeudi de 8h à 12h - Tél. 02-6735985 - SITE : [www.OrotEmouna.com](http://www.OrotEmouna.com)
- **ADRESSE :** Ashriel Bouzaglou 7, Jerusalem - Email : [emouna.chelema@hotmail.com](mailto:emouna.chelema@hotmail.com) - WhatsApp : 0559635635

שבת בהר בחוקותי [ כב' באייר תשפ"ו ]  
הדלקת נרות 18:49 - יציאה 20:04

פנינת ההלכה

**שאלה:**

מהו ההבדל שבין "ציון" ו"ירושלים"?

**תשובה:**

שני שמות אלה מופיעים בפסוק אחד "כי מציון תצא תורה ודבר ה' מירושלים" (ישעיה כ). כנראה שמתוך השראה מפסוק זה, שני השמות האלה חזרו להופיע בהמנון הלאומי "התקווה", בסוף הבית השני "ארץ ציון וירושלים". מה מבחין ביניהם? מסביר הרב קוק זצ"ל בעין איה (מסכת ברכות דף סג סע' של) ששני מושגים אלה מציינים שתי מדרגות, הפנימית-הישראלית והגלויה-המשפיעה על עמים רבים. בפסוק בישעיה התורה מיוחסת לציון, ודבר ה' לירושלים.

"והנה יסוד האמונה הוא, שאי אפשר לרוח ה' הכללי להתקיים בישראל ובעמים, כי אם כשיהיה נשמר בישראל על פי התנאים המיוחדים להם, שהם כל אורחות התורה ופרטיה שהם מקיימים את ישראל בארצו ובצביונו" כותב הרב שם.

שני הערכים המופיעים בפסוק זה תלויים זה בזה. ככל שיגדל כח התורה בציון, כך, ומתוך זה יתרחב דבר ה' אל המקומות היותר רחוקים. דבר ה' הוא ההכרה בכך שיש מנהיג לעולם ושעינו פקוחה על כל מעשיו להשגיח עליהם ולהדריכם בדרך ישרה. מוסיף הרב לבאר שכח השפעת התורה על כל העולם תלוי בזה שהתורה "תתייצב בתור תורת חיים מלאה ענין להקים עם ה' על נחלתו לעולם... על כן, המוריד ערכה של שמירת תורתנו הקדושה לערך דת פרטית, מסתפק ביושר הפרטי ורגשי נפשו על פני מושגי האלוקות, הוא מאבד הונה של תורה ומתיש כחן של ישראל".

רק תורה הנובעת מהכרת הערך הסגולי הלאומי של ישראל, תורה מציון, "תורה ציונית" ולא תורה העוסקת רק בתיקונו של הפרט, תוכל לממש את חזון הנביאים, שאליו נשואות עיני כל העולם. בדורנו מדרגה זו של התורה הולכת ומשתקמת, מתוך העמקה והרחבה בידיעת התורה הכללית, ומתוך קיומה הלאומי במסירות נפש אין סופית של עם ישראל כולו בארצו, השב לציון וירושלים.

**מו"ר הרב יהודה בן ישי**

## הודעה

### יום ירושלים

יום חמישי בערב כז' באייר [ 14 במאי ] בערבית  
תפילה חגיגית עם כל יתר הקהילות בפארק גוננים

יום שישי בוקר כח' באייר [ 15 במאי ]  
תפילה חגיגית ביום שישי עם הלל  
שחרית מנין אחד בשעה 7:30

## מידע שימושי

- **תשלום דמי חבר, תרומות ונדרים:**
  - באינטרנט: <https://orotemouna.com> או: <https://tinyurl.com/5xzyrs8h> - קבלת סעיף 46 אוטומטית.
  - העברה בנקאית: **בנק דיסקונט (11) - סניף (066) - מספר חשבון (6252569).**
  - במזומן, בצ'ק או בכרטיס אשראי יש לפנות למזכירות.
- **צדקה:**
  - העברה בנקאית: **בנק דיסקונט (11) - סניף (066) - מספר חשבון (184417947).**
  - במזומן, בצ'ק או בכרטיס אשראי יש לפנות למזכירות.
  - לכל צורך נא ליצור קשר עם: **אליהו מצליח [054-5390785] / שלום-גיל סרבי [058-7567379] / דניאל אטלי [054-2311495].**
- **הזמנת אולם לאירועים:** המעוניין להזמין אולם בית הכנסת לאירוע כגון ברית מילה, בר מצווה, שבת חתן... יפנה למזכירות.
- **קישור זום של הכולל:** <https://us04web.zoom.us/j/3929659368?pwd=Vkl2U0REbDVwbldpckhHWnp1QzZRRzZ09>
- **קישור ווידאו של הכולל:** <https://www.youtube.com/@123kollel/playlists>
- **מזכירות:** בימי ראשון עד חמישי בין 8:00 עד 12:00 - טל. **02-6735985** - אתר אינטרנט: [www.OrotEmouna.com](http://www.OrotEmouna.com)
- **כתובת:** אשריאל בוזגלו 7, ירושלים - דוא"ל: [emouna.chelema@hotmail.com](mailto:emouna.chelema@hotmail.com) - וואטסאפ' **0559635635**



## SHABBAT BEHAR BEHOUKOTAÏ

## שבת בהר בחוקותי

8 er maiליל כב' באייר תשפ"ו

Allumage des bougies :	18:49	הדלקת נרות:
Chir Hachirim :	18:45	שיר השירים :
Min'ha suivie d'Arvit :	19:00	תפילת מנחה וקבלת שבת:
Coucher du soleil :	19:29	שקיעת החמה:

9 maiכב' באייר תשפ"ו

Cours en hébreu de David Halimi :	7:30	שיעור בעברית על ידי דוד חלימי:
Fin de la lecture du Chema :	8:31	סוף זמן קריאת שמע:
Cha'harit :	8:45	תפילת שחרית :

Activités pour les enfants avec une animatrice:	9:30	פעילות לילדים עם מדריכה:
Téfila des enfants :	10:50	תפילת ילדים:

ה PIRKEI AVOTפרקי אבות ה

Kiddouch

קידוש

Cours du Rav Ben Ichay pendant le Kiddouch:	11:20	דבר תורה של הרב בן ישי בצרפתית בזמן הקידוש:
Cours pour enfants après le Kiddouch:		שיעור לילדים אחרי הקידוש:
Cours en hebreu du Rav Ben Ichay :	11:40	דבר תורה בעברית של הרב בן ישי :

Cours du Rav Ben Ichay à son domicile 16:45 שיעור של הרב בן ישי בביתו

Cours en français du Rav Fiszon : 16:45 שיעור בצרפתית ע"י הרב פיזון :

Min'ha suivie de Seouda Chlichit : 18:00 תפילת מנחה וסעודה שלישית:

Cours en français de Saadya Kalfon : 18:45 שיעור בצרפתית ע"י סעדיה קלפון:

Fin de Shabbat et Arvit : 20:04 תפילת ערבית במוצאי שבת:

## En semaine

## ימות השבוע

du 10 au 15 maiמ-כג' ל-כח' באייר

<u>Cha'harit 1er Minyan</u> : dim. mar. mercredi et vend:	6:45	<u>תפילת שחרית מנין ראשון</u> : ביום א', ג', ד', ו' :
lundi, jeudi :	6:30	ביום ב', ה' :
<u>Cha'harit 2ème Minyan</u> : dim. mar. mercredi et vend:	7:45	<u>תפילת שחרית מנין שני</u> : ביום א', ג', ד', ו' :
lundi, jeudi :	7:30	ביום ב', ה' :
Min'ha puis Cours	19:10	תפילת מנחה ושיעור:
Mercredi Minha	18:45	ביום ד', מנחה:
Arvit	19:50	ערבית:
Arvit 2eme Minyan ( lundi et mercredi )	22:00	תפילת ערבית מנין שני ביום ב', ד' :



## En français

## בעברית

### Dimanche 10 mai

- 8:30 rav Yohanan Cinnamon**  
Guemara - traité Shabbat
- 10:00 Midrechet Hen**  
Cours pour dames au domicile du rav Ben Ichay

### יום ראשון - כג' באייר תשפ"ו

- 08:00 הרב דניאל בן ישי**  
גמרא - מסכת שבת - זמין גם בזום
- 09:10 הרב יהודה בן ישי**  
תנ"ך: ספר דברי הימים - זמין גם בזום

### Lundi 11 mai : Lag Baomer

- 8:30 rav Yohanan Cinnamon**  
Guemara - traité Shabbat
- 19:30 Bet Midrash Maalot Bakodesh**  
Cours pour dames sur Halakha puis Pensée juive
- 20:00 Bet Midrash Maalim Bakodesh**  
Cours pour hommes sur Halakha puis Pensée juive

### יום שני - כד' באייר תשפ"ו - ל"ג בעומר

- 08:00 לימוד בחברותות**  
גמרא - מסכת שבת
- 09:10 הרב יהודה בן ישי**  
תפארת ישראל (מהר"ל) - זמין גם בזום
- 20:00 בית מגרש מעלים בקודש**  
גמרא/הלכה - מחשבה ( לגברים )
- 20:30 דוד חלימי**  
גמרא - מסכת סוכה

### Mardi 12 mai

- 8:30 rav Eytan Fizon**  
Livre Orot (rav Kook)
- 9:10 rav Eytan Fizon**  
Cours sur la Parasha de la semaine

### יום שלישי - כה' באייר תשפ"ו

- 08:00 הרב דניאל בן ישי**  
גמרא - מסכת שבת - זמין גם בזום
- 09:10 הרב יהודה בן ישי**  
משנה תורה - ספר אהבה (רמב"ם) - זמין גם בזום
- 09:15 מדרשת חן**  
שיעורים לנשים עד 12:45
- 17:30 שיחות בעברית לנשים**

### Mercredi 13 mai

- 8:30 rav Yohanan Cinnamon**  
Guemara - traite Shabbat
- 18:20 David Halimi**  
Cours tout public sur le livre Orot ( rav Kook)
- 19:30 rav Eytan Fizon**  
Cours tout public sur le Houmash Bamidbar
- 20:00 Beit Midrash Maalim Bakodesh**  
Cours pour hommes sur Halakha puis Pensee juive

### יום רביעי - כו' באייר

- 8:00 לימוד בחברותות**  
גמרא - מסכת שבת
- 9:10 הרב יהודה בן ישי**  
ספר הגוזרי ( רבי יהודה הלוי ) - זמין גם בזום
- 20:00 בית מדרש מעלים בקודש**  
גמרא/הלכה- מחשבה ( לגברים )

### Jeudi 14 mai

- 8:30 rav Yohanan Cinnamon**  
Guemara - traité Shabbat
- 9:10 Jérémy Brunschwig**  
Or Ha'Haïm sur la Parasha de la semaine

### יום חמישי - כז' באייר תשפ"ו

- 08:00 לימוד בחברותות**  
גמרא - מסכת שבת
- 09:10 הרב יהודה בן ישי**  
משנה ברורה - הלכות שבת - זמין גם בזום
- 10:10 ירמיהו ברונשוויג**  
ספר עין איה (הרב קוק)

### Vendredi 15 mai

- 8:00 rav Shlomo Chekroun**  
Mishné Torah du Rambam: Hilkhot Biat Hamikdash
- 11:15 rav Yehouda Ben Ichay**  
Cours par ZOOM sur la Parasha de la semaine

- 21:15 הרב יוסף בן שושן**  
ספר אורות התשובה בביתו של ד"ר דניאל ראוסקי